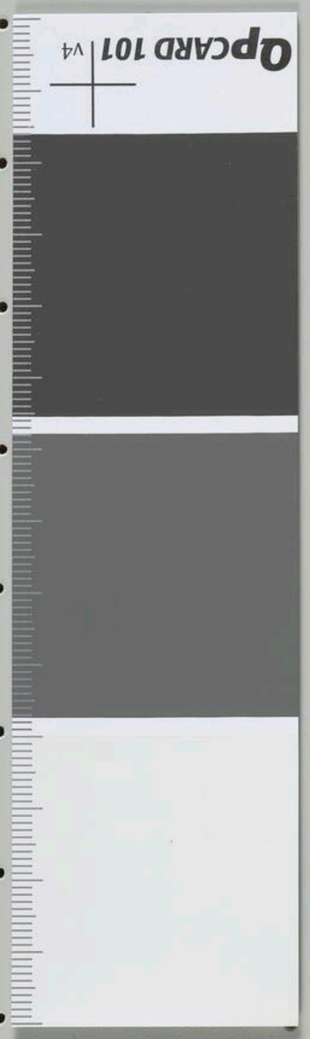
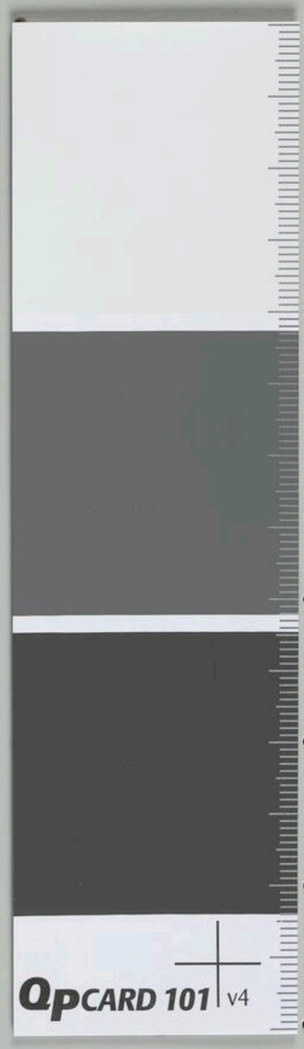
MUZEUM TIFC
M/1278
K.1, p.3
TOWARZYSTWO IM. FRYDERYKA CHOPINA • WARSZAWA •
TOWARZYSTWO IM. FRYDERYKA CHOPINA • WARSZAWA •
Narodowy Instytut Fryderyka Chopina
D/99
Muzeum Fryderyka Chopina
x-rite colorchecker CLASSIC
mm
QPCARD 101 v4
M 1278





M 1278





M 1278





M 1278

Tytus Ruby

Władysławowi Wiekiewiczowi

6 Pieśni

do słów Wiekiewicza

muzykę Napisał

J. F. Pawerunski

Op 18

M/1278

M 1278

I

Polały się łzy me czyste

Andante molto

Soprano

Piano

Po - la - ły się Łzy me czyste rze - si — ste Łzy się po la —

Mir flos - sen die Thränen, ich weinte bit — ter Mir flossen die Thrä

— ły

— nen

Na me dzieci - ństwo sielskie a - niel - skie Łzy się po la —

Dacht' an der Kind - heit gol - de - nen Flit — ter nun flossen die Thrä —

Na mo - je mło - dość górną i chmurną Na mój wiek me — ski

An mei - ne Jugend stolzes Gewit — ter Und an mein Al — ter

Ped:

M 1278

my down-fall Tears ever flow — ing

Wiek Kle-ski Łzy się po-la — ty
Trüm-mer ün~~d~~ Split-ter Ich weinte bit — ter

Shed on my Youth, esc —

Na moję mło-dość
An meiner Ju-gend

— aded and clouded my gray hair the age of my down-fall Tears ever flow —

górna i chmurna na mój wiek me — zki Wiek Kle — ski Łzy się po-la —
stol-zes Ge-wit-ter und an mein Al- ter Trüm-mer und Split-ter Ich weinte bit —

My eyes have known Tears — pure and ab — und — ant Tears ever flow

ing

Ty Łzy się Łzy me czy ste ze-si — ste Łzy się po-la —
Her Als flossen Thrä — nen Ich weinte bit — ter Split-tern Trän —

Ped:

Tears ever flow ——— ing.

ing

pp e molto ritár:

Ty Łzy się po-la — Ty
nen Als flossen Thrä" — Thren

M 1278

II

Piosnka Dudarza (Le musette)

Jak daleko nie-mnem jak Nie-men Tu-gi Od wio-
Ich geh' ent-lang dem Nie-me-men Flus-se Von

Jak daleko nie-mnem jak Nie-men Tu-gi Od wio-
Ich geh' ent-lang dem Nie-me-men Flus-se Von

se-czki Do wio-se-czki Zborku do kor-ka
ei-nem Dorf in's An-dre Ihr lie-ben Len-te

M 1278

wood and through hol — low, Singing my songs — as

Ż Bo-gow na Swo — ją Spie-wa-jąc mo — je
Gott — zum Gruss — Ge Ich sin ge und ich

ż wan — der

pio-sne — ozki
wand — re

M 1278

Good folk then ga — then read-y to hearts — en,

Sie kom-men al — le Sie hö-ren al — le

wszy-scy się zbie — gli wszy-scy stu-cha — li

None of them can un-der-stand me, none of them can under-stand me, none of

A-ber mich ver-steht doch kei — ne A-ber mich ver-steht doch kei — ne Mich ver-steht

A — le nicht mię nie ro-zu — mie A — le nicht mię nie ro-zu — mie nie ro —

there

Ker — ne

zu — mie

M 1278

Stift—ing a sigh, the

Ah auch mein Lied

Ja Tzy o—cie—zam

Tear that un—gnarn'd one,

Dem Volk ge—fal—le Ich wandre fort und

Wes-tchnie-nia Hu—mi Ji-dz da-lej a

Fur—the Ji wan—der Fur—ther and Fur—

Wei-he ich wand—re fort immer fort

da-lej a-da—lej a da

Ther

lej

M 1278

m.g.

Die mich der einst ver-steht Die Ei-ne Die schlägt die

Kto mię zro-zu-mie-ten się u-ja-li Ser-bia-Te

Hände vor's weis-se Ge-sicht Auch ich zu ihren

u-de-rzy Sto — — mie ń-ro-ni tęż-kę

Ślą-sen mei-ne Ab-ber wei-ter wand're ich

I ja ń-ro-mię a-le już nie pój-dę Da —

M 1278

ther
nicht

léj

Ich wan —

lie pój

der ther
Dre nicht

dę lie!

Ped: ad fine

m.g. m.g.

M 1278

III

Moja pieszczotka

Ped:

Mein — mo — ja pie — ścio — szka

my own dear

lieblings ist zu wei — len froh —

maiden when with mirth she's thrill

— ing — lich zwi — tschert und plap — pert

dziewczyna gdy w nie — so — łej chwi —

— li — Po — cznie szcze — bio — tać

M 1278

I si-lent sit near her, So —

und flö-tet be-stän-dig zwi-tschert

i gru-chać i kwi-lić jak

Ped:

sweet her cooing and warbl-ing and — trill —

plap-pert und flö-tet so se-lig so se —

mi-le gru-cha szgebio-cze i kwi —

ing That I no words

lig Ach möcht' kein Wört' —

li że nie-chcę słów —

with wit-her-ing not choos ing

— lein dann ü-ber hö — ren

— ka ża-dne-go po-stra — dać

M 1278

wag nicht zu A — Amen wa - ge

Nie śmiem prze-ry — Wać nie śmiem

Lear for los ing

nicht zu stó — ren móch-le nur

od — po — wia — dać — y ty l-ko

Swan

hó — ren hó

Chciat — tym stu —

hear - her, hear her, hear

— chać stu — chać stu —

M 1278

her.

ren

chác

But should her hu — mour set thes

Doch macht die Re — ge die Äu

Lecz mo — wy żу — wość Gdy o —

eyes a — glow — ing Ad g — roun

glein er — sprü — hen Macht sie die

czki za — pa. — lе Ż poez — nie

M 1278

bold — er then probe then a - byss -

Wan — gen ro - si - ger er - glü —

mo — cnig ja - go - dy ró - žo —

es hen Und Die Ko

wáí Per - to - ve

Ped:

cheek the ros - es gin a - blow -

ral - len lip — pen er - blük

zabki Bty - sną wśród ko — ra —

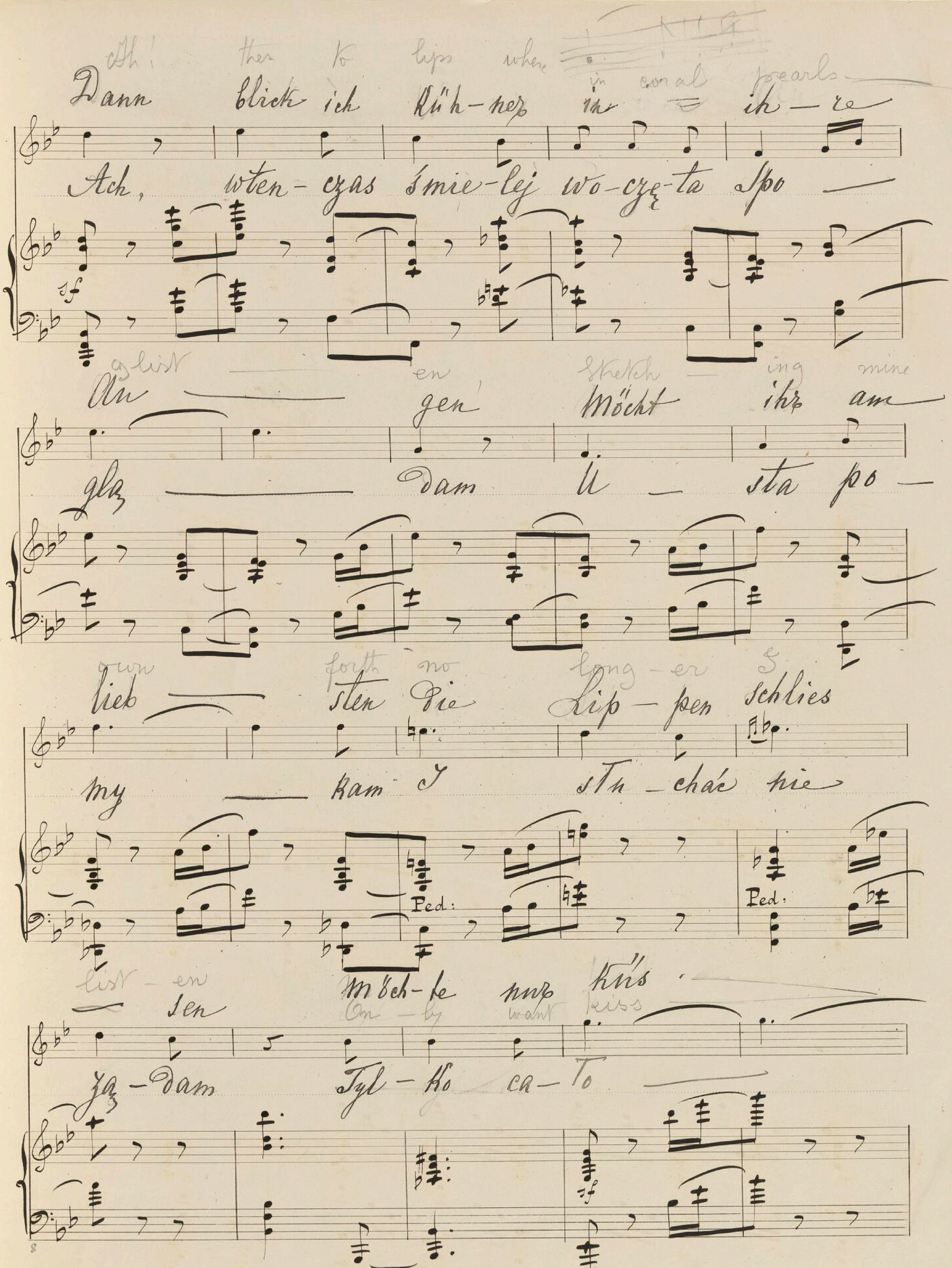
Ped:

ring em Ros - es ging a - blow — ing

Feu' — rig er - blük — en

li blys - ną wśród ko - ra — li

M 1278


Ah! then to lips where in coral pearls
Dann blick ich küh-ner in ih-re
Ach, wten-czas śmie-lej wo-częta spo
glist en stretch ing mine
Au gen Möcht ihr am
glą dam U sta po
own forth no long-er &
lieb sten Die Lip-pen schlies
my kam I stu-chać nie
Ped:
Ped:
list-en Möch-te nur küs
sen On-ly want kiss
za-dam Tyl-ko ca-to
sf
sf

M 1278

es
Sen
and
möch
wäe
ca

le nur
küs — sen
kiss es
and kiss — dsi
and küs
to — wäe
ca — to — wäe
ca — to

es
Sen
wäe

Ped:

M 1278

IV.

Nad wodą wielką

"ü-ber dem Was-ser dem rei- —

nad wo-dą wiel-ką i czy —

By waters mighty and clear —

nen Star-ren die Fel-sen so dü- — ster

staz Staty rze-da-mi o- po — ki

al, The rock-heads face one an- other.

Im Was-ser sah man er- schei- nen ih- re

I wo-da to-niz przej-rzy-sta — sta Ob-bi —

In flowing mirror they Re-flect

Bil-der ernst und tief

ta dwa rze ich Czar he

their two presence all grim —

M 1278

Ü-ber dem Wasser dem
Nad wodą wie-lkq i
By waters mighty and

Flogen die Wolken so wild
Przebiegły czarne o-bło-
The rapid clouds chace one an-o-

Im Was-ser sah man er-schei-
W-ki I wo-da to-niq przej-zy-wa-
Therein flow-ing mir-ror-ed

ihr ge-spen-sti-sches
Od-bi-Ta kształty ich
Re-flect then phantoms all

M 1278

Bild

mar — me
dim — ly

Hoch ü —

Was wo —
Bz wa

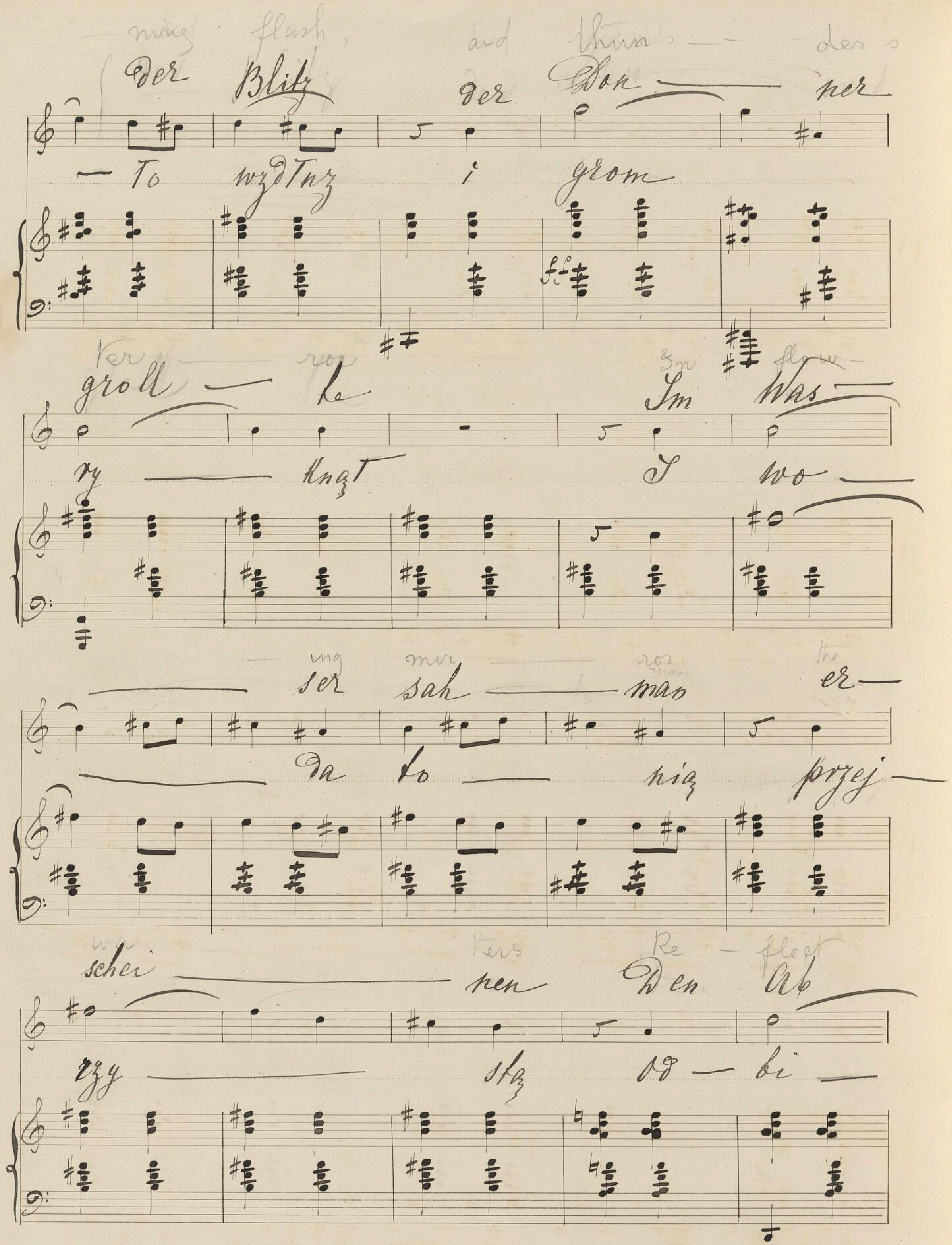
— ber dem Was-ser dem gro — sen dem

Da — wiel — Ka —
Kars might Pg and

— ler — nen Zuckt' jäh —

Cy — sta — By — sne —
Egypt all, Come Light

M 1278


flash and
Der Blitz der Don ner
To i grom
Ver
groll le Im Was
ry I wo
ser sah man er
Da to nią przej
wa Vers Re flect
schei nen Den Ab
rzy stą od bi

the dazzle sounds wan

glanz Der Don

Ta swiatło głos żni

ish sounds wan ish

ner ver-rol Ke

Knąt głos żni Knąt

Dies Wasser ich bin es sel — ber Spiegle ge —

Te wody wi-dzę do-ko- Ta I wszystko

I see those waters a-bout me, All things I

Tren was ich se — he Starrende Felsen und

wiernie od-bi — jam I dumne o po-ki

faithfully mir — ror The pride of the rocks that

M 1278

Wol — ken und ge — wit-ter in fer-ne

czo — Ta ty ty — ska — wi-ce po

Hó — he

mi — jam

Ło — wig mnas der Fel — sen

Tka — Tom trze-ba ská i

gro — hen Die Blitze sie müssen so —

gro — zić O-błokom de-szcze prze-no —

M 1278

— wards; Storms in lightning break and die

— hen — Und ich muss e — wig flies —

— zie Błyska — wi — com grzmieć i gi —

sen Winds flies — sen ja

— ną — Mnie pły — ną —

there But flow must

flies

pły — ną —

flow and

sen

ną

flow

(Cello)

8va bassa

M 1278

V.

"Tylem wytrwał" (wytrwał — enduré souffert.)

Ach Die Qua-len die mein Herz Durch-wühlen Nur der Tod kann

Ty-lem wy-trwał Dy-le wy-cier-pia-tem Chy-ba śmier-cią

Pain have I en-dured up-pain yon-ending,

by death a-

sie für e-wig stil-len Drückt ich dich zu lie-ben mich er-

bó-le się n-kojq Je-žtim ptochym obrazit za-

done can al-lay it, Passion was the whole of my of-

M 1278

Küh-nen Die-ses Wa-gniss soll mein Herzblut sühnen

pa-Tem Tę obraze Kwizo-ku-piz moję

Spending, Thin offerce with blood my heart shall pay it.

Die-ses Wagniss soll mein Herzblut sühnen

Tę o-braze Kwizo-ku-piz moję

Thin offerce with blood my heart shall pay it.

M 1278

Warum muss-te ich

Za cós Dla mnie

Why must I give

gra-dę Pięk er-mäh

ły-le u-lu-bio

all to thee O Where

len Warum woll-te ich Dir nur mich ver-

— ma Za com z two-jem spot-kał się wej —

fore? On thy glan-ces wherefore did we met

mäh

ze dan-

ten

rit.

niem-

ger

M 1278

So viel Mädchen, blühn im un-serm Lande
Je-dem wy-brat zty-tu Dziewczat grona
Choose from wealth of maidens one to care for,

Und grad' die-se I ta cu-dzym
She al-ready

fes-selu and're Bande
przy-ku-ta pier-scieniem
ring-bound to a stranger,

Und grad die-se I ta cu-dzym przy-kuta pier-
She already ring-bound to a

Bande
scie-niem
stranger.

14

Ped:

M 1278

VI.

Gdybym dla zmienił.

Könnt ich das

Gdy – bym dla

Stirn-band das luf-ti-ge wer-den Um dei-ne Ha –

zmie – nit w wste-gz zTo-ci – stz Co na drem czo –

change me and be now the rib – bon Gold by thy fore –

– are zu Küs-sen Könnt ich das Tür-chlein das luf-ti-ge

– le po-Ty – ska Gdybym dla zmie – nit wlz szadz

head up – right-ed, change me and be now the

wer-den Und dei-nen Bu – sen um-fliessen

Inglista Co Twoje pier – si porzyeis-Ha

Clasp on thy breast, there a – light-ed

M 1278

An Deinem Herzen ach! Möcht ich horchen Wer ihm von

Drze-nia tym ser-ca two-je — go ba-dać Czy nie od—

Then would I know on thy heart throbs call-ing If there lie

ak-lem ge-fal — len Und Deinen A/— them

po-wie mo-je — nn z tro-jem się To — nem

love in re — turn there, Thee with thy — som

Möcht ich ge hor — chen Mit ihm ach! wallen und fal —

wzno-sić i spa dać po stu-dzony chnie — nia Tro —

ris-ing ad- fall — ing thy breath'ning se — cret

len

je

learn

cres - cendo

there

15

M 1278

might I but change me and be the wing'd

Kön-nt ich zum Luft-hauch zum flüch-ti-gen

Gdy-bym się zmie-nił w wietrzyk skrzy-

ze-phyr, Tohon Heaven no road way clos-es,

wer-den Und is der Son-ne mich hü-gen

Gdy-by ci dy-gy wpo-go Dem nie-bie

Ped:

I'd hie me past all the fair-est flowers Clasp only

Rührt Keine Blum' auf der nicht' gen Er-den Möcht dich nur

Wdo-gre bym mi-jał naj-świej-sze Kwia-ty a pieścił

there round, the ro ses may be that God will

in Kron' um-schmie-gen Dann fühlt ein Gott der mein'

ró-że i Cie bie Mo-że na-ke-nicc

Ped:

M 1278

grant my re-quest once,
Lie-ben ge-ste-hen
Bóg mi-ło-ścí-wy

and mine anguish dis-
Wohl mit mis Armen er-
Pra-cę by mo-jąc o-

Be ver,
War-men

Löst mich der Lie-ben
mo-że na-ko-niec

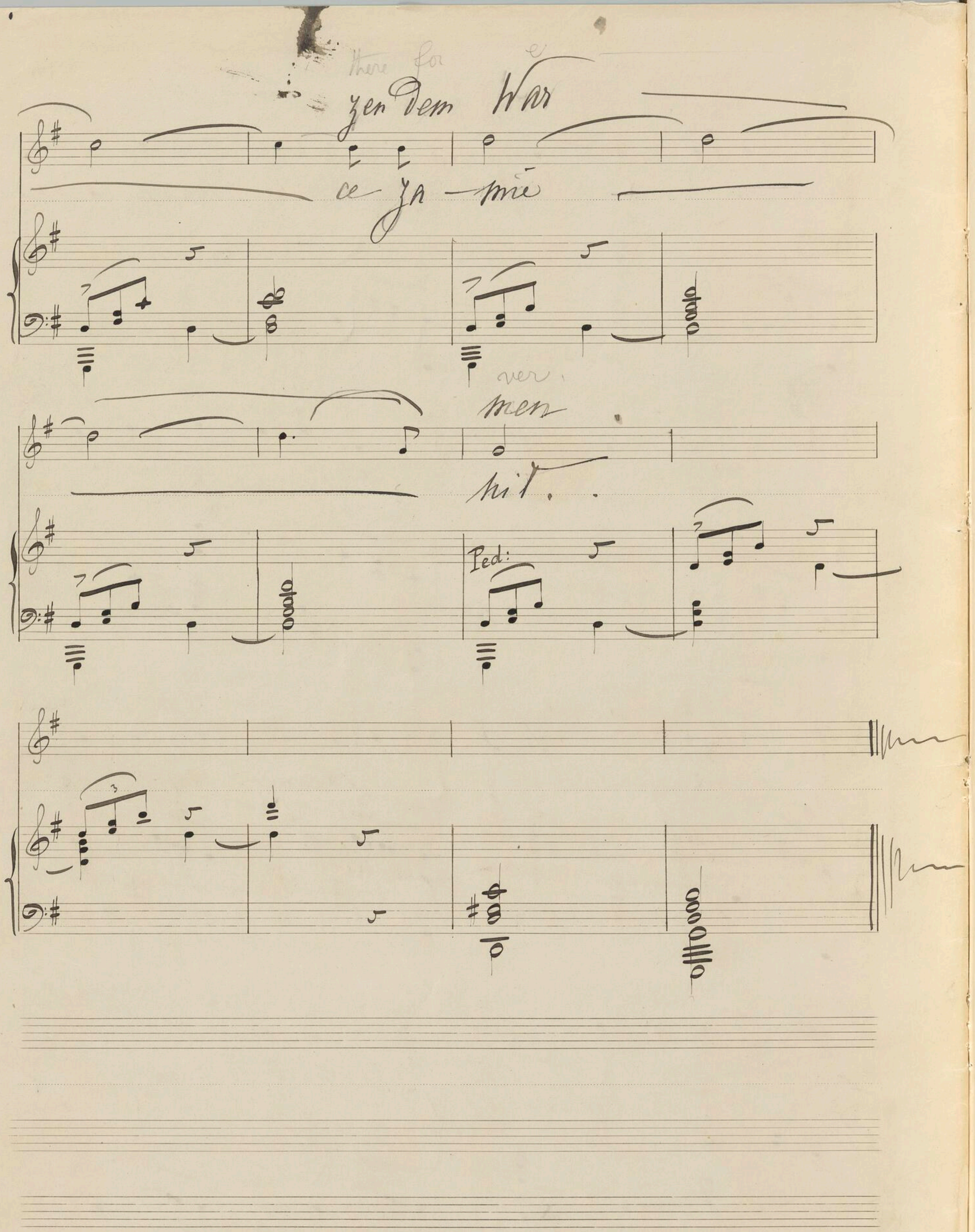
Live in thy heart once,
und auf er-ste-hen
byt-bym szczę-śli-wy

Live as thy heart there for
In Dei-nem Her-zen dem
I wtedy ser-ce za-

Be ver
War-men

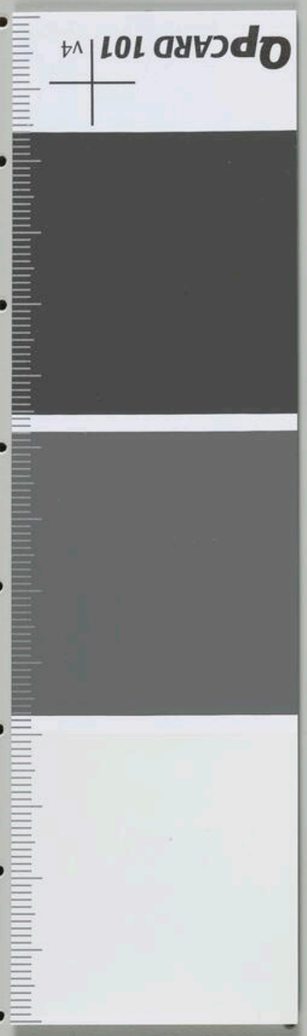
Live as thy heart
In Dei-nem Herzen
mie nit I wtedy ser-

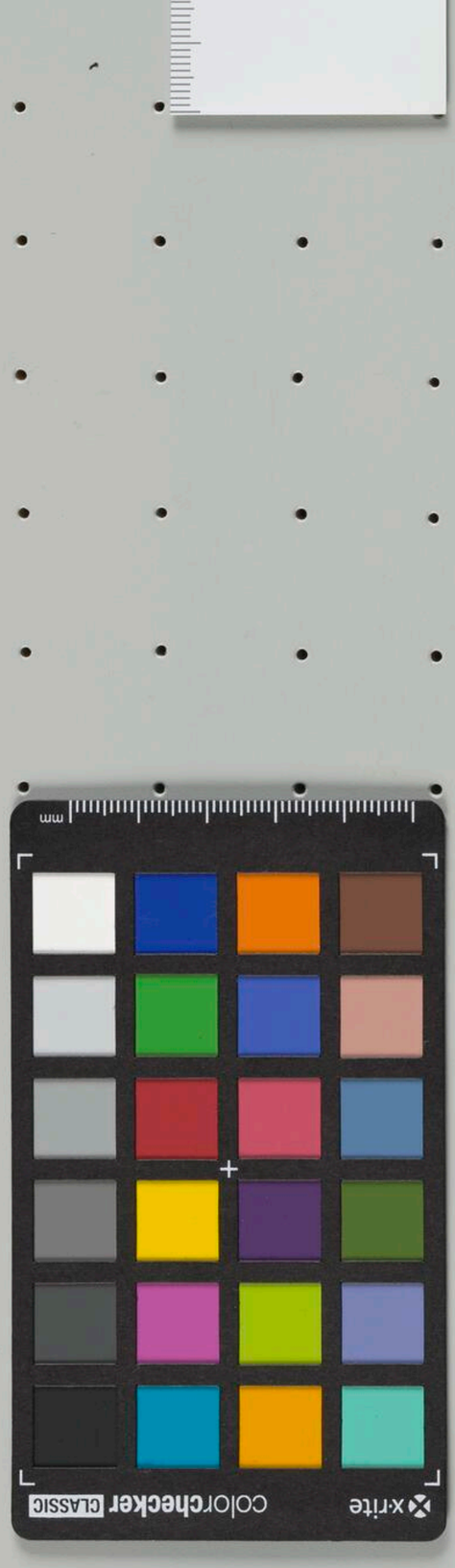
M 1278

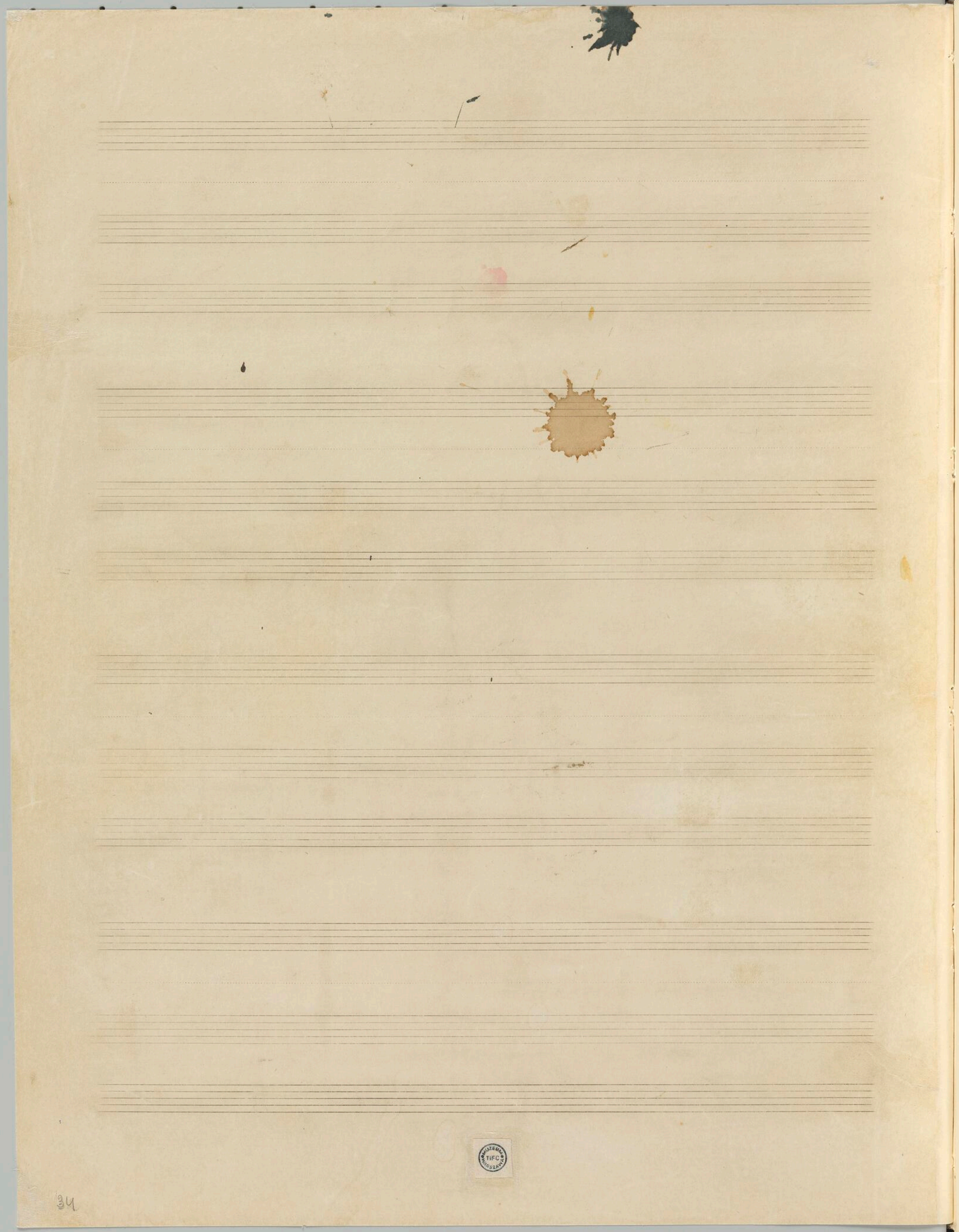


M 1278

M 1278

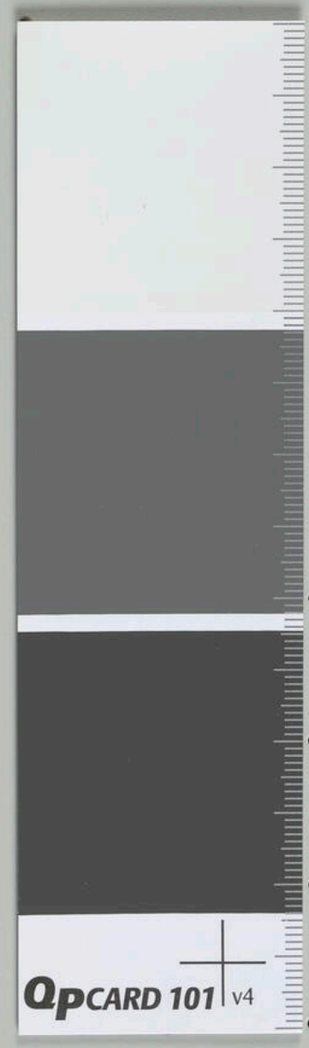






M 1278

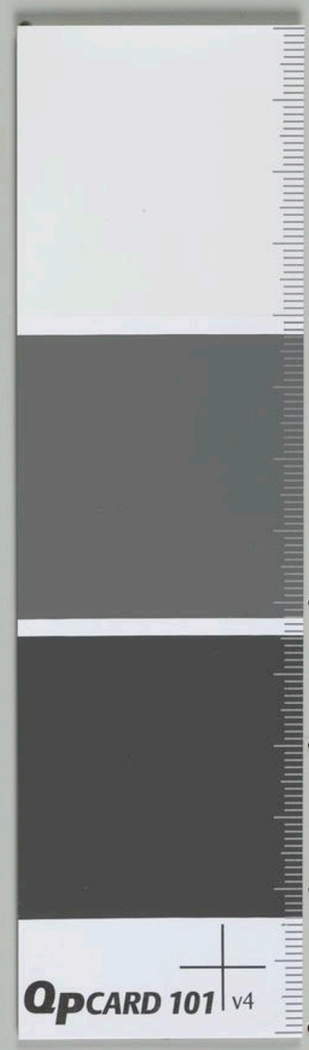




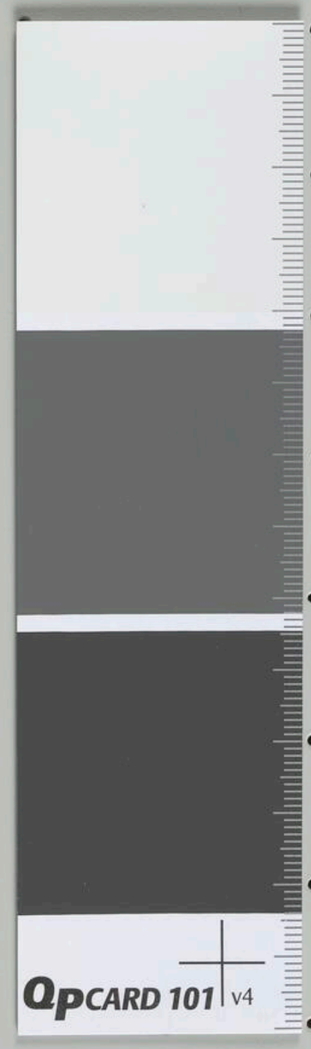
M 1278

M 1278









M 1278



M 1278

Synowi Poety

Władysławowi Mickiewiczowi

6 Pieśni

do słów Mickiewicza

muzyki Napisał

J. Paderewski

Op 18

M/1278